

Za tvojo  
reklamo  
pokliči  
Novi  
Matajur

# novi matajur

tednik slovencev videmske pokrajine

CEDAD / CIVIDALE • Ulica Ristori 28 • Tel. (0432) 731190 • Fax 730462 • E-mail: novimatajur@spin.it • Poštni predal / casella postale 92 • Poština plačana v gotovini / abbonamento postale gruppo 2/50% • Tednik / settimanale • Cena 1.500 lir  
Spedizione in abbonamento postale - 45 % - art. 2 comma 20/b Legge 662/96 Filiale di Udine

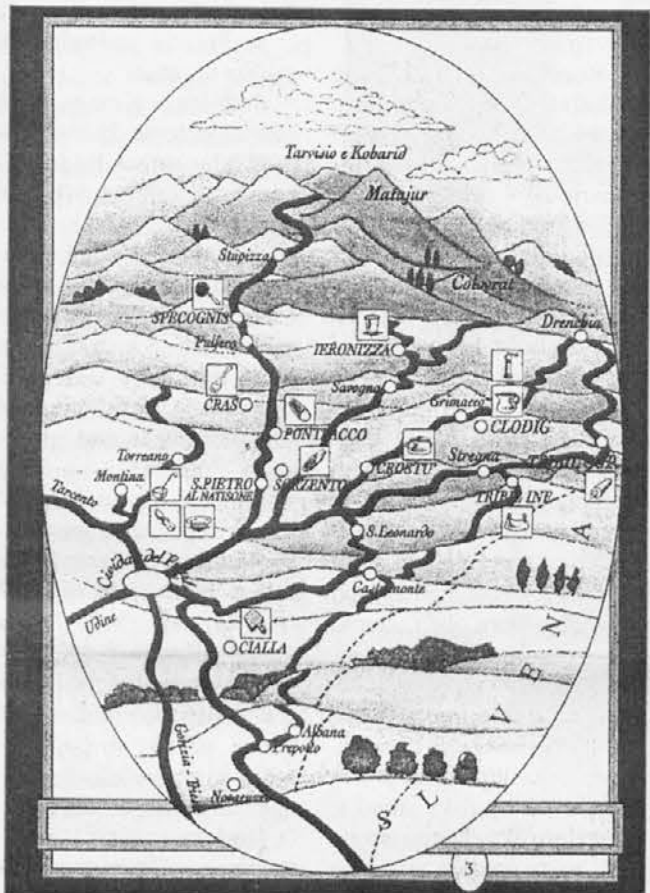
TAXE PERCUE 33100 Udine  
TASSA RISCOSSA Italy

st. 38 (977)  
Cedad, četrtek, 7. oktobra 1999

Telefon  
0432/731190



## Za dva meseca smo spet vabljeni na dobro kosilo



Brez pretiravanja bi lahko rekli, da je vse več razlogov za občasen obisk Nadiskih dolin, iz katerih prihaja iz sezone v sezono pestrejša ponudba. Tradicionalnim in tudi širše poznanim manifestacijam se pridružujejo nove in razveseljivo je videti, da sta podjetnost in fantazija v neprestanem premikanju.

Tako je tudi z letošnjo ponudbo enogastronomskega in kulturnega ciklusa "Vabilo na kosilo", ki ga v Nadiskih dolinah že nekaj let doživljamo spomladi in jeseni. Jesensko "Vabilo" se začne v soboto, 8. oktobra in bo trajalo dva meseca, do 8. decembra. Letošnja izvedba se obeta še bogatejša od prejšnjih let, o čemer pričajo tudi reklamna tiskovina, ki je tokrat postala že skoraj brošura. Organizatorja jesenske izvedbe "Vabila" sta podjetje SERVIS, ki deluje v okviru Slovenskega deželnega gospodarskega združenja s svojo podružnico v Cedadu in združenje AS-TUR iz Nadiskih dolin. Združenje je bilo pravkar ustanovljeno v Spetru ter predstavlja sintezo želja in načrtov več krajevnih dejavnikov, ki si prizadevajo za turistični razvoj Benečije.

Vabilo na kosilo ima tudi vse več uglednih pokrovite-

ljev. V prvi vrsti gre omeniti SDGZ in Gorsko skupnost Nadiskih dolin, zraven pa so tudi Videmska Pokrajina, Trgovinska zbornica in čedajska občina.

beri na strani 4

## Conferma per Marinig, lo sloveno torna in aula

Nuovo direttivo in Comunità montana

Giuseppe Marinig, già sindaco di S. Pietro e attuale consigliere provinciale, resta alla guida della Comunità montana delle Valli del Natissone.

Una riconferma annunciata, quella avvenuta giovedì 30 settembre, visto che i numeri stavano tutti dalla parte del centro-sinistra. Marinig ha ottenuto 26 voti, 10 le schede bianche e 2 i voti per Pietro Zuanella.

Nominato anche il direttivo, la cui composizione era stata preannunciata la scorsa settimana dal nostro giornale. Ne fanno parte otto consiglieri, rappresentanti di tutti i comuni dell'ente eccetto quello di Cividale. Sono Lino Bordon (Prepotto), Germano Cendou (Savogna), Davide Clodig (Stregna), Beppino Crisetig (S. Leonardo), Maurizio Namor (Drenchia), Valter Pinton (Grimacco), Giuseppe Specogna (Pulfero) e Lara Tosolini (Torreano).

Entro breve Marinig, a cui è stata destinata una mezza sufficienza persino dal consigliere di Alleanza

nazionale Pieralberto Felettig ("Non ha fatto malissimo, anche se avrebbe potuto fare meglio..."), assegnerà le deleghe.

Non ha trovato consensi, quindi, la proposta dello stesso Felettig di rinviare la nomina del presidente per creare un esecutivo che fosse espressione dell'intera assemblea.

La mozione d'ordine, sottoscritta anche da altri consiglieri del centro-destra, è stata bocciata da quella che di lì a poco sarebbe diventata la maggioranza dell'ente. Maggioranza che comprende Partito popolare, sinistra e indipendenti e che, come ha spiegato Nino Ciccone, "rappresenta un elemento di continuità con quella precedente, anche se non vuole porsi in posizione di chiusura rispetto ai contributi che si vorranno dare".

A proposito della paventata soppressione delle Comunità montane, a cui aveva accennato Felettig, è intervenuto Stefano Gasparin, consigliere di Drenchia. (m.o.)

segue a pagina 4

## Alda an Japonec



Alda Crucil

"Problemi, kateri so pred nami, so velikih razsežnosti. V prvi vrsti je treba obrniti pot propadanja vsega, kar imamo v Benečiji. Zato za odbornike, more biti, bi bilo bolje izbrati produktivne člane, po ožjem izboru in ne po teritoriju. Na narejenem predlogu so predstavljene prave osebe na pravem mestu, katerim bom dala moj glas. Ne morem pa dati mojega glasu predstavnikom, kateri naj bi se nahajali v upravnem svetu samo zaradi koristi stranke".

Takuo je Alda Crucil, predstavnica Občine Garmak, guorila na zadnji seji Gorske skupnosti. Prutakuo: po sloviensko. Seveda, tist, ki je biu takrat predsednik seje. Sergio Mattellig se ni mogu pota-lazt, an ji je stuoru mučat.

beri na strani 4

## Assaggi di qualità alla mostra mercato

L'iniziativa giunta già alla 19ª edizione

Anche quest'anno l'area antistante il centro ortofruttilico, nella zona industriale di S. Pietro, ospita la tradizionale mostra-mercato delle castagne, del miele e della frutta locale. La manifestazione, giunta alla 19ª edizione, è organizzata dalla locale Associazione produttori ortofruttilicoli con la collaborazione della Comunità montana delle Valli del Natissone.

Si tratta di un appuntamento importante per il settore agricolo e in particolare per gli agricoltori valligiani che, associati in cooperative, propongono i prodotti tipici delle Valli. Protagoniste saranno le castagne, che qui trovano il loro ambiente più adatto, e le mele, prodotto di

alta qualità coltivato con sistemi rispettosi della salute e dell'ambiente, ma anche miele, ortaggi, frutta secca e latticini.

Il programma prevede anche mostre pomologiche, dove sarà possibile conoscere le caratteristiche organolettiche delle numerose varietà di castagne e di frutta locale.

Il mercato rimarrà aperto tutti i giorni, dalle 9 alle 19, e nel mese di ottobre anche le domeniche, quando sono previste anche iniziative culturali e folkloristiche. È un invito a visitare le Valli del Natissone nel periodo autunnale, per conoscere e assaporare i prodotti agricoli locali e la tipica cucina rurale a cui essi sono legati.

Z glavnega odbora SKGZ - Na njem sodelovala tudi Budin in Spetič

## Nadaljuje se vsklajevalno delo pri zaščitnem zakonu

Zakonski osnutek za zaščito slovenske manjšine v Furlaniji - Juljski krajini, z vsemi dogovorjenimi in vsklajenimi amandmaji na vladni in parlamentarni ravni, je bil podrobno obravnavan na seji deželnega sveta SKGZ v ponedeljek v Trstu. Na njo sta bila povabljeni tudi senator Stojan Spetič, ki je koordinator za to vprašanje pri vladi in podpredsednik deželnega sveta Miloš Budin. Slednji je politično uokviril vprašanje zaščite, medtem ko je Spetič poglobljeno orisal strukturo in filozofijo zakona s predstavitvijo vsakega posameznega člena.

Budin je dal pozitivno oceno o vsebini zakona. Politično namreč priznava manjšino, tako kot je, na

vsem teritoriju, na katerem je tradicionalna prisotna. Vsem Slovcem zagotavlja iste pravice, seveda z različno intenzivnostjo v različnih območjih. Pojmuje torej zaščito kot dinamični proces, tako da se zaščita s časom krepi. Četrty razlog za pozitivno oceno je po Budinovem mnenju dejstvo, da ni zakon abstrakten, samo principiellen. In res, zagotavlja zelo konkretne pravice, med njimi velja opozoriti na jezikovne pravice.

Tehnični pristopi, vsebina, kulture vseh subjektov: vse to je bilo treba vklajevati v vladni večini, z opozicijo, v parlamentu, kajti zakon mora imeti zadostno večino, da je sprejet. Pri tem, je izrecno podčrtal sen. Spetič, so

bili vzeti v poštev tudi amandmaji Ssk. 80% vsebine zakona pa je vsekakor rezultat dela skupnega zastopstva, je pripomnil.

V okviru deželnega sveta SKGZ se je nato razvila poglobljena razprava, pri čemer je prišel v ospredje tudi ugoden politični trenutek. Obnašati se moramo kot kmet, ki ima seno na polju, je dejal Spetič, in vidi, da se približuje nevihta. Mora ga čimprej spraviti pod streho, da mu ga nevihta ne uniči.

Ko se vrne Maselli, prihodnji teden, se bo razprava v zbornici zaključila z replikami poročevalcev. Nakar bodo začeli glasovati posamezne člene in amandmaje. Cas za vse to pa je točno določen: 10 ur in 8 minut.

Si è affrontato anche l'ormai irrinunciabile tema della legge di tutela per gli sloveni, nel corso del consiglio comunale di S. Pietro al Natissone tenutosi mercoledì 29 settembre. Ma l'attenzione, all'inizio, è stata puntata sulla necessità di destinare il "college", per un periodo di tempo non indifferente, agli anziani della Casa di riposo di Cividale. La struttura di viale Trieste sarà infatti entro breve interessata da lavori di ristrutturazione e di messa a norma che costringono i suoi vertici a trovare un luogo alternativo per gli oltre 250 ospiti.

La richiesta all'amministrazione comunale è giunta a sorpresa: sembrava fosse tutto risolto con l'opzione dell'ospedale cividalese. Dall'Asl è invece arrivato il no. Bruna Dorbolò, sindaco di S. Pietro, ha spiegato: "Hanno detto che stanno ristrutturando il Pronto soccorso ed il piano superiore dell'ospedale, e quindi dovranno loro stessi spostare i pazienti della Rsa nel nuovo padiglione, dove si pensava potessero venire ospitati gli anziani di Cividale". La richiesta della Casa di riposo

Il Comune accetta il trasferimento "con senso del dovere"

## Dalla Casa per anziani al "college" di S. Pietro

scontenta non poco l'amministrazione di S. Pietro, che però è intenzionata a dare il proprio assenso. "Non è con gioia, ma con senso del dovere che accettiamo" ha spiegato la Dorbolò ricordando i molti progetti in serbo per la struttura.

L'assemblea, preso atto della questione, è proseguita con l'approvazione all'unanimità della variazione di bilancio che permette di ricevere i contributi della Protezione civile per interventi infrastrutturali a salvaguardia del transito e della pubblica incolumità. I fondi, in tutto 450 milioni, riguardano l'arginatura dell'Alberone tra Clenia e Tarpezzo e la strada Cocevaro-Vernassino, zone colpite dall'alluvione dell'ottobre dello scorso anno. È stata poi data risposta



ad alcune interrogazioni tra cui quella del gruppo "Progetto S. Pietro" a proposito della tutela del dialetto locale. Il consigliere Sergio Venturini ha chiesto al sindaco, che all'inizio delle assemblee è solito salutare anche in dialetto sloveno, "se c'è un'inversione di tendenza rispetto alla richiesta della maggioranza di fronte alla

Commissione affari costituzionali, lo scorso dicembre, di approvare la legge di tutela per la minoranza slovena". Nessuna contraddizione, secondo la Dorbolò: "C'è coerenza tra l'amore per il mio dialetto e la richiesta di una legge di tutela globale che dia garanzie, a chi lo vuole, di istruirsi anche in quella lingua". (m.o.)

## Težavna pot v procesu združevanja

Sredi prejšnjega tedna sta se sestali vodstvi Slovenske ljudske stranke in Slovenskih krščanskih demokratov s predsednikoma Marjanom Podobnikom in Lojzeto Peterleto na čelu. Srečanje v Urškovi gostilni naj bi pripeljalo do dokončnega dogovora glede postopka združitve dveh strank, ki naj bi se zgodila novembra letos.

Rezultat sestanka pa je pokazal, da sta si stranki se daleč glede nekaterih bistvenih vprašanj, kot sta razmerje sil v novi stranki in njeno poimenovanje.

Podobnikovi privrženci so glede prvega vprašanja predlagali razmerje 3:1. To se pravi, da bi v vodstvu nove stranke za vsakega kraščanska demokrata sedeli trije predstavniki ljudske stranke. Jasno je, da so se Peterle in njegovi na ta predlog lahko le nasmehneli, kaj, da bi ga resno vzeli v poštev. Predlagali so, naj glavna odbora obeh strank, na skupnem zasedanju, izvolita novo vodstvo.

Tudi glede imena kaže, da sta si stranki se narazen. Podobnikovi predlagajo kar enostavno Ljudska stranka, Peterletovi verjetno so se tudi na ta predlog ponovno nasmehneli in ga niso sprejeli. Predlagali so isto rešitev kot za prejšnje vprašanje: odločijo naj člani obeh odborov.

Zunanjemu opazovalcu se zdita oba predloga Ljudske stranke neuravnotežena, saj dajeta prav tej strani veliko prednost. To bi verjetno bilo "logično" takoj po volitvah, ko je bilo razmerje sil v obeh strankah približno 3:1. Ni rečeno, da se je do danes to razmerje ohranilo. Javnomenjske raziskave dajejo namreč povsem drugačne rezultate in postavljajo Peterletovo stranko celo pred Podobnikovo, ki naj bi

izgubila več kot polovico konsenza.

Sprico takšnega stanja je jasno, da Peterle ne more sprejeti Podobnikovih predlogov. Vprašanje pa je, če bosta stranki se tako odločni v procesu združevanja, ali pa so se okoli tega projekta nekako ohladili.

Srečanja naslednjih tednov bodo pokazala smer, ki jo Peterle in Podobnik mislita ubrati.

Sodnica v Kranju, ki je bila zadolžena, da reši spor med Marjanom Podobnikom in tednikom Mladina (predsednik Ljudske stranke je zahteval visoko odškodnino zaradi obrekovanj Mladine okoli nezakonkega financiranja stranke) se je salomonsko odločila. Odredila je, da Mladina ne sme dati niti tolarja odškodnine Podobniku, po drugi strani pa je ugotovila, da je Mladina pisala neresnico o Podobniku. Če takšna razsodba lahko zadovolji obe stranki, istočasno pušča odprte nekatere dvome.

V časopisih se odmeva zadnji papeški obisk v Sloveniji, predvsem pa polemike, ki so nastale ob pisanju slovenskega metropolitana Rodeta v vatikanskem časopisu "Osservatore romano".

Ljubljanski nadškof, med drugim, piše: "Na podlagi pisanja Nove revije, 82 odstotkov kadrov države prihaja iz stare komunistične nomenklature, kar pomeni, da se je ohranila ista oblast. Od tod izhajata vzdušje strahu med ljudmi in zelo razširjena politična apatija. Privatizacija državne lastnine je favorizirala predvsem nekdanje komuniste, ki so se iz upravljalcev spremenili v lastnike. Najboljši učinek tega prenosa je zaznaven na področju medijev, ki so skorajda vsi v rokah sil preteklosti." (r.p.)

## Pismo iz Rima

Stojan Spetic



Domenico Maselliju gre na boljše. Večjih skrbi za posledice ni več. Le desna roka v mavcu in manj naprežanja, kot svetujejo zdravniki. Na delo se bo vrnil čez teden dni.

Svoj čas sva se dogovorila, da bo va obilno nazdravila sprejetju okvirnega zakona o varstvu 12 zgodovinskih manjšin (tudi Slovencev in Furlanov), ki bo odslej predstavljal najnižjo možno mero manjšinskih pravic. Zdravje obema ne dopušča, da bi pregloboko pogledala v kozarec, pa sva se spomnila pesmi o "Signorinelli", kjer nazdravljajo s kozarci, polnimi vode.

Potem pride na vrsto naš zakon. Najbrž konec meseca. Izpiljeno besedilo mora namreč dobiti se zadnji člen s finančnim kritjem. Zakladno ministrstvo ga bo pripravilo na osnovi "tehničnega poročila", nad katerim že delajo vladni funkcionarji, ki so v tem poslu doma. Gre za "simulacijo"

stane državo 53 milijonov lir letno. Ker Masellijev osnutek predvideva, v vsakem primeru slovensko poslujoče urade vseh javnih uprav v mestnih središčih Trsta in Gorice, gre njihovo število v desetine. Priznam, da me je začudilo videti na shemi tudi luško kapetanijo, a je prav tako.

Z Domenicom Masellijem sva se pogovarjala tudi o drugih zakonih, ki so mu pri srcu. Med njimi je zakon v verski svobodi, ki ga katoliški del vlade zavira, kolikor je mogoče. Cerkev pripravlja "jubilej 2000" in pri tem ji država krepko pomaga, da bo dostojno sprejela 30 milijonov romarjev in turistov. V Rimu je vse razkopano. Začuda obnavljajo tudi Campo de' Fiori, kjer stanujem. S pokroviteljstvom neke angleške zavarovalnice bodo torej povsem prenovili in vrnili nekdanjo podobo trgu, kjer so v mračnih stoletjih gorele grmade cerkvene inkvizicije.

17. februarja 2000 bo 400 let, kar je bil na grmadi sežgan kapucin Giordano Bruno iz Nole. Tedaj se bodo na trgu vrstile prireditve v spomin nad tisoč krivovercev, ki so v plamenih izpričali ljubezen do svobode človeške misli. Maselli, ki je pastor valdovske ločine, proti kateri je inkvizicija sprožila kruto "krizarsko vojno", da so gorele cerkve in ljudje, bo seveda zraven. Sel sem na srečanje pobudnikov proslav. Povedal sem o želji, da bi počastili tudi spomin slovenskega pridigarja Petra Kupljenika, ki so ga tam sežgali pet let pred Giordanom Brunom. Nihče ni bil proti, ceprav bomo morali pobude smotrno uskladiti. Zraven mene je sedel don Giovanni Franzoni, ki v Rimu vodi občestvo "krščanskih disidentov". Po njegovem bi morali na vsak kamen, s katerimi je tlakovan trg, vklesati ime enega izmed mučencev cerkvenega totalitarizma.

Zanimalo me je, kako ocenjuje napoved, da se bo Cerkev prihodnje pomlad oprostila za svoje zločine. Odgovor je bil značajan: prositi odpustčenja za preteklost, nato pa dvigniti na oltar svetništva Alojzija Stepinca ne pričati o njeni iskrenosti. Nasvidenje 17. februarja v Rimu, na Campo de' Fiori!

### Al voto il 5 dicembre

La Corte costituzionale ha dato il via ed il Presidente del parlamento sloveno Janez Podobnik ha potuto indire le elezioni amministrative nel comune di Capodistria che si svolgeranno il prossimo 5 dicembre. Allo scadere naturale del mandato, un anno fa, sindaco e consiglio comunale di Capodistria erano rimasti in carica perché era ancora aperta la vertenza con la Corte costituzionale riguardo le dimensioni del Comune. Quello della divisione di Capodistria e della formazione di altre

## Anche Capodistria va al voto

entità comunali minori, è un problema ancora aperto, tuttavia la Corte costituzionale ha ritenuto che le due questioni non siano interdipendenti. Dunque il 5 dicembre i cittadini potranno esercitare il loro diritto di voto, sia pure con un anno di ritardo.

### Un colpo al cerchio ed uno alla botte

Così hanno commentato in Slovenia la sentenza del Tribunale di Lubiana riguardo la causa che vedeva

coinvolti il vicepresidente del consiglio (e leader del Partito popolare) Marjan Podobnik ed il settimanale Mladina. Tema del contendere presunti finanziamenti illegali dei popolari nella campagna elettorale del 1992.

Mladina è stata condannata a ritrattare tre affermazioni e a pubblicare le 13 pagine della sentenza sui più importanti media della Slovenia. Il tribunale ha invece respinto la ri-

chiesta di Marjan Podobnik di 25 milioni di talleri di risarcimento morale. La sentenza è giudicata da più parti contraddittoria anche perché il giudice riconosce che episodi di finanziamento illegale del partito ci siano stati.

Mladina ha già dichiarato che presenterà ricorso.

### Manager dell'anno

È Tatjana Fink il manager sloveno dell'anno. La direttrice della Trim di Trebnje è stata scelta dai

colleghi sloveni per i risultati ottenuti: un aumento dei profitti nel corso del 1998 del 24%, le vendite sono cresciute del 20% e la vendita sui mercati esteri di un terzo. La Fink, alla testa dell'azienda dal 1990, ha ottenuto buoni risultati anche per quanto riguarda qualità e innovazione.

### Verso l'UE

Prosegue il processo di adeguamento della Slovenia alla normativa dell'Unione Europea. Il ministro

Bavcar, in una lettera alla nuova commissione europea, informa che dal novembre dell'anno scorso il parlamento sloveno ha approvato 60 leggi fondamentali e 90 atti legislativi. Tenuto conto delle dinamiche politiche interne il parlamento dovrebbe proseguire nel suo lavoro con questo ritmo.

Intenso anche il lavoro dei negozianti sloveni che hanno concluso la disamina e verifica, assieme ai funzionari europei, di 8 settori sui 29 in cui è articolato il sistema giuridico dell'UE.

Riuscita manifestazione culturale a S. Pietro per il 25. del coro

# Un grazie al Pod lipo ed al suo Maestro

Il coro Pod lipo nei suoi 25 anni di attività ha compiuto un lungo cammino nel solco della ricca ed originale tradizione musicale, sia sacra che profana, della Benecia, valorizzandola all'interno della nostra comunità e facendola conoscere altrove. Ha avvicinato al canto sloveno decine e decine di giovani, suscitando in loro il rispetto e l'amore per la canzone ed il dialetto sloveno. Ha partecipato attivamente a diverse manifestazioni culturali, come il Pust di Tribil Superiore, ha collaborato con altri gruppi corali delle Valli del Natisono, si è impegnato per la salvaguardia dell'ambiente e del Natisono in primo luogo.

Tutto ciò abbiamo potuto vedere nel corso della bella serata del 25 settembre nel college a S. Pietro al Natisono dove, attraverso canti e immagini, è stata ripercorsa molto sinteticamente l'attività del coro. Ma la festa del Pod lipo è stata anche la festa del suo maestro, il prof. Nino Specogna che con maestria ed impegno, ma anche costanza ed un'infinita disponibilità ha retto le fila del coro in tutti questi anni.

Come il decano che all'ombra del tiglio, pod lipo, riuniva l'arengo della Benecia, - ha ricordato Luisa Battistig - così il maestro ha fatto crescere pod lipo, un gran bel coro.



*"Se hai avuto pazienza con quelli qui sopra, i nostri genitori... aspettaci! Tra qualche anno arriviamo anche noi e ne sentirai delle belle!"*



A Nino Specogna sono andati i ringraziamenti, sentiti ed affettuosi, del primo presidente e segretario, Aredio Rossi e Tiziano Manzini, e del presidente attuale Germano Cendou. Il riconoscimento per il

lavoro svolto è venuto anche dal sindaco di S. Pietro Bruna Dorbold, dalla presidente dell'Unione circoli culturali - ZSKD Nives Košuta e dal foltissimo pubblico presente. Grazie Nino.

**L'attività del coro POD LIPO si può seguire anche su Internet dove ha recentemente aperto un proprio sito. Per chi lo desidera l'indirizzo è: [http://members.xoom.it/pod\\_lipo](http://members.xoom.it/pod_lipo)**

Ogni sabato alle 12 alla radio "Ta rozajanski glas"

## La val Resia a più voci

Una nuova rubrica quest'anno è dedicata al dialetto resiano

Sabato scorso, 2 ottobre, è ripreso il ciclo delle trasmissioni radiofoniche da Resia "Te rozajanski glas" che da molti anni ormai viene trasmesso dalla Rai di Trieste.

Il gruppo che cura la pre-

*Ja män jīmē Alessandra Bida. Män dene-st lit ano pīshn poezije. Ise to jē poezija, ki si pīšila ja.*

**Ta solbaska fjēsta Sinta Onina.**

Sinta Ona to jē na fjēsta ki na se narea ta-lētē to jē na lipa fjēsta ano ja ēdēn ziz mēmi amīgi.

parazione di queste trasmissioni è composto da diverse persone che da anni collaborano al fine di mantenere viva questa importante voce settimanale.

I collaboratori delle edizioni di quest'anno sono Catia Quaglia e Maria Bruna Buttolo, che saranno anche le conduttrici, Luigi Paletti con argomenti di interesse generale e notizie, Dino Valente sugli aspetti storici, Franceschino Buttolo su temi di carattere economico e sociale, Nevio Maddotto sull'attività dell'amministrazione comunale, Lorenzo Lettig con l'angolo dedicato ai giovani e alla musica, Luigia Negro che curerà le interviste, Sandro Quaglia su novità e propste del Parco Naturale delle Prealpi Giulie e Alessandra

Brida con la parte dedicata ai bambini. Una importante collaborazione su temi legati alla tradizione orale, verrà data da Silvana Paletti.

Una grande ed importante novità di quest'anno sarà la rubrica dedicata al nostro dialetto e come possiamo migliorarlo. Ogni settimana, infatti, verrà affrontato un argomento nuovo con il quale verranno proposti gli errori più frequenti che vengono comunemente fatti e le possibili correzioni. Così verrà anche illustrata la struttura grammaticale con particolare riferimento alle declinazioni e alle preposizioni. In questo, ci sarà l'appoggio fondamentale del giovane Matej Sekli che conosce molto bene il resiano e la sua grammatica.

Luigia Negro

## Z nagrado v spomin na Darka Bratino

Med spominsko slovesnostjo, ki je bila v četrek, 23. septembra 1999 v goriškem Kulturnem domu, je Kinoatelje ob drugi obletnici smrti senatorja Darka Bratine, uradno predstavil javnosti novoustanovljeno priznanje. "Nagrada 'Darko Bratina'. Poklon viziji" je namenjena filmvideo ustvarjanju. Zanj so se odločili, saj menijo, da je to najboljši način za počastitev spomina na svojega ustanovitelja, senatorja italijanske Republike Darka Bratino.

Sedanji predsednik Kinoateljeja, Ales Doktoric, je v svojem nagovoru poudaril, da bodo nagrado podeljevali letno, ob izvedbah pregleda slovenskega filma in slovenske vizualne ustvarjalnosti Film Video Monitor. Prvič bodo priznanje podelili že čez mesec dni, saj se bo XIV. Film Video Monitor začel v Gorici 20. oktobra 1999.

Darko Bratina, sociolog in kritik, je prisojal filmskim in videotelevizijskim delom specifično spoznavno vrednost in jih je imel za najbolj neposredno pot k spoznavanju neke družbe, njene zgodovine in kulture.

"Nagrada 'Darko Bratina'. Poklon viziji" je namenjena delu, ki v sebi združuje učinkovito vizualno formo, pronicljivo pozornost za družbeno in kulturno okolje ter, nenazadnje, naravnost k medkulturni komunikaciji, kar je bilo Darku Bratini še posebno pri srcu.

Nagrado bo podeljevala petčlanska žirija, imenovana na Film Video Monitorju. Izbirala bo med deli, ki jih bo prireditelj uvrstil v predselekcijo. Nagrada

"Darko Bratina". Poklon viziji bo umetniški predmet in prejel ga bo avtor nagrajenega dela. Da bi nagrada ne ostala samo simbolično priznanje, bo Kinoatelje nagrajeno delo, kot tudi ostala dela v predselekciji, promoviral v italijanskem prostoru bodisi v filmski kot televizijski distribuciji. Kinoatelje je že sprožil akcijo sodelovanja z drugim javnimi in zasebnimi ustanovami.

## Po Tv Koper "Jur..."

Kdor ima možnost, da vidi program TV Koper-Capodistria, bo lahko v soboto, 9. oktobra ob 18. uri gledal zanimiv program v okviru oddaje "Brez meje", ki jo pripravlja Martina Kafol. Voditeljica bo z gosti v studiu najprej spregovorila o brošuri, ki je izšla ob stoletnici SKD Lipa iz Bazovice in o novem Galebovem šolskem dnevniku, ki ga je letos grafično opremila in ilustrirala Magda Tavcar.

Kar pa je še najbolj zanimivo za gledalce iz Benecije, je reportaža o Benecskem gledališču, ki je bila posneta ob priliki letošnjega festivala amaterskih gledališč v Mavhinjah. Tam je naše gledališče nastopilo z uspešno izvedbo Molierove veseloigre "Jur, zaničan mož". Reportaža je bila delno posneta na mavhinjskem festivalu, delno pa na vajah v Beneciji.

**Al Buonacquisto trovi 30.000 articoli di casalinghi, articoli da regalo, piccoli elettrodomestici e giocattoli**

**● REMANZACCO**  
Ss Udine-Cividale  
Tel. 667985

**● CASSACCO**  
Centro commerciale  
Alpe Adria  
Tel. 881142

Bogata enogastronomska in kulturna ponudba

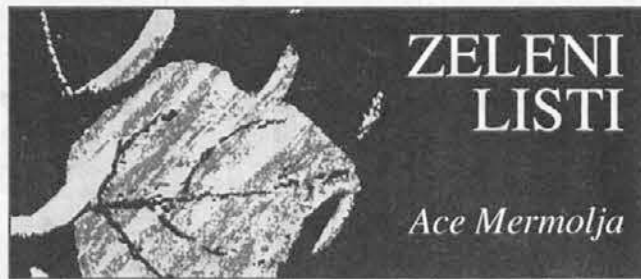
# Jesenski menu vabi v Benečijo

s prve strani

V pobudi "Vabilo na kosilo" sodeluje 17 gostiln, od katerih ima štirinajst na razpolago jesenski menu s tradicionalno krajevno hrano. Z jesenskim menujem sodelujejo gostilne "Alla Posta" iz Hlodiča v občini Grmek, "All'antica" iz Krasa (Podbonesec), "Alle Querce" iz Spetra, "Alla cascata" iz Hlodiča (Grmek), restavracija "Oballa" iz Jeronišča v občini Sovodnje, "Al Ritrovo" iz Petjaga v občini Speter, kmečki turizem "Valle d'oro" iz Hrastovija v občini Sentlenart, "Alla trota" iz Spehonj pri Podbonescu, "Belvedere" iz Spetra, "Bellavista" iz Dolenjega Tarbija v občini Srednje, "Al Giardino" iz Spetra, Kmečki turizem "Borgo dei meli" iz Gorenjega Tarbija (Srednje) in še dve gostilni, ki letos sodelujeta prvič in sicer "Al bosco" iz Cel v



občini Prapotno in "La cascina" iz Sarzente v občini Speter. V skupino združenja "Invito" nadalje spadajo še tri znane gostilne: "Sale e pepe" iz Srednjega, "Škof" iz Podbonesca in "Oste scuro" iz vasi Spessa blizu Cedada.



## Strah, ki rojeva pošasti

Na volitvah v Avstriji je zmagal Jörg Haider, čeprav njegova liberalna stranka ni prva, ampak druga. Kljub temu je edina, ki vidno napreduje in zanje vedno več privoljenj.

O Haiderju sem že napisal kak članek, ker je mož polulistični desničar, ki bi lahko uspel tudi v sosednjih deželah. Italijanski in slovenski časopisi so o njem povedali vse, vendar ne tega, da je Jörg skupen srednjeevropski ter alpski in predalpski proizvod. No, Rumiz je na to opozoril, mi

bi stvar izostrili. Haiderja si namreč lahko predstavljamo v irhastih hlačah in z lovskim klobukom na glavi. Pleše ob zvokih "oberkrainerjev", torej tudi Avsenikov, Slakov in novih narodnozabavnih ansamblov.

Le ti so sicer slovenski, vendar so postali del avstrijske kulture, ki drugače ne mara Slovencev. Iz Haiderjevih ust lahko govorijo Bossi, ki ne mara juga, Berlusconi, ki hoče liberalizem, kak slovenski prvak, ki vžiga strankarske tovari-

še na gasilskih veselich. Ko bi porušili se zadnje meje in volili medregionalni parlament, bi imel zato Haider marsikje dobre možnosti. Dejstvo je, da so mnogi ljudje na sončni in sončni strani Alp pozabili, da so morali njihovi dedje s trebuhom za kruhom, da so ziveli trdo življenje, da so bile tudi migracije način za preživetje. In pozabili so, da so se tu kotili nacionalizmi, ki so pustili Evropo. K temu so prispevali tudi nekateri vidni intelektualci, ki so naredili iz Mitteleurope mit in spregledali, da je alpska Evropa dober teren za voditelje, ki se jim zdijo bivsi esesovci "dobri fantje".

Ne bi hotel pretirano plašiti, vendar med mirnimi in miroljubnimi gorskimi ljudstvi se vedno tli pošast, ki jo rojeva strah pred drugimi.

Manjšine in manjšinci to dobro poznamo. Jörg Haider sicer ne vzbuja strahu, predstavi se lepo in domače. Vedno je nasmejan. Dokazuje pa, kako se marljivo in delovni ljudje radi opjanijo s puhlimi besedami, s strahovi in predvsem z bojaznijo, da jim bo tujec nekaj odvzel.

Očitno škodijo tudi prevelika marljivost, delo in utrujeni večeri ob televiziji. Spomin zbledi, mraz zamrzne misli in obenem strašno moti, če zamorec odloži culo na čistem pločniku. Politično otrpli volilci nagradijo tistega, ki čisti pločnike, hvali delo rok in spanje razuma.

Skratka, ko mislimo le se nase in se politična kultura približa ničli, zmagajo Jörgi, to je antipolitični politiki.

# Marinig confermato, nuovo direttivo

dalla prima pagina

Il Patronato I-NAC, visti i ritardi nel pagamento delle pensioni del Belgio, invita i pensionati interessati a sottoscrivere una protesta che è disponibile presso la sede (Via Manzoni, 25 - tel. 730153, dal martedì al sabato, h 8 - 12). Il documento verrà fatto pervenire all'Ufficio nazionale pensioni del Belgio tramite il sindacato Centrale Generale (FGTB).

Per Gasparin "nel consiglio regionale c'è un governo di minoranza appoggiato dalla Lega, che non sembra più convinta come all'inizio della legislatura. Non credo che questa giunta possa cambiare le cose".

L'assemblea è stata movimentata dalla decisione di Sergio Mattelig, che all'inizio dell'assemblea fungeva da presidente come più anziano tra gli eletti, di negare la possibilità di intervenire ad Alda Crucil, consigliere di Grimacco, che voleva parlare in dialetto sloveno affiancan-

do al suo intervento la traduzione in italiano. Giuseppe Blasetig, vicesindaco di S. Pietro, ha proposto una mozione di censura nei confronti di Mattelig, che poi è però rientrata. Una volta nominato presidente, Marinig ha concesso alla Crucil di intervenire nella sua lingua. Un comportamento che è stato considerato positivamente anche dal sindaco di S. Leonardo, Giuseppe Sibau, per altro critico nei confronti degli intervenuti che l'avevano preceduto: "Io, per buon senso, avrei fatto parlare quel consigliere". (m.o.)

Go mez zadnji seji Gorske skupnosti

## Alda Crucil an tist Japonec

s prve strani

Pa da reci grejo, sada an končno, na pravo pot, kaže, da je ostu sam.

Ce se Pieralberto Flettig, mlad predstavnik Nacionalnega zavezništva iz Cedada, je jau, da adan more lahko guorit

takuo, ki cje, an tud podutanski zupan Giuseppe Sibau nie imeu nič pruot. Cajti niso vič ku ankrat, hvala Bogu.

Samuo kajšan - ku tist Japonec, ki se je zgubv v hosti an nie znu, da se je vojna končala - nie tuole sele opazu.

È da qualche tempo che sulla stampa locale, vedi Novi Matajur, stiamo leggendo una serie di chiarimenti che l'ex sindaco Lorenzo Zanutto e l'attuale Giuseppe Sibau stanno portando a favore delle loro legittime opinioni su quello che è stato definito "Lo spinoso problema degli allevamenti di S. Leonardo".

Ma noi, abitanti di tale Comune ci domandiamo anche: esistono nell'attuale Consiglio comunale di S. Leonardo le condizioni per poter prendere decisioni obiettive sulla "spinosa" questione degli allevamenti?

Il sindaco e l'assessore ci dicono che il nostro Comune è interessato da un contributo di cinque miliardi per la costruzione di allevamenti, e che noi non possiamo permetterci di perderli anche perchè qui non ci sarebbero altre opportunità di lavoro.

Probabilmente dal loro punto di vista la cosa non fa una grinza, se non consideriamo anche il fatto che:

Lettera al giornale

## "Allevamenti, ecco le spine"

Un gruppo di cittadini del comune di S. Leonardo interviene sulla delicata vicenda

- in realtà il contributo plurimiliardario investe solo tre famiglie, quelle di alcuni attuali amministratori e/o loro familiari, più precisamente:

- il vicesindaco Bruno Chiuch è marito di Daniela Conforto, titolare di una delle domande di concessione;

- il consigliere Giuseppe Chiuch è il marito di Denisa Ferrino, titolare della seconda domanda di concessione;

- il fratello del vicesindaco, Beppino Chiuch, è il titolare della terza domanda di concessione.

Ma anche gli allevamenti già presenti sul territorio del nostro Comune sono di proprietà degli attuali amministratori e/o loro parenti:

- Denisa Ferrino, la titolare dell'allevamento di Crostù è, come detto, mo-

glie di Giuseppe Chiuch, consigliere;

- Romeo Sibau, l'attuale assessore, è titolare dell'allevamento di Zabrida;

- Gianni Vogrig, titolare dell'allevamento di Clastra, è marito di Lucia Chiuch, sorella del vicesindaco.

Un altro consigliere, Fabio Salamant, rappresentante di mangini potrebbe avere degli interessi, seppur meno diretti, nella questione.

Ora noi vorremmo chiedere al signor sindaco: non crede che potrebbe esserci qualche interesse privato di troppo all'interno del suo consiglio comunale nonché della sua giunta?

Sono oramai mesi che gli Amministratori si adoperano per poter trovare il modo di concedere le autorizzazioni alla realizzazione dei nuovi allevamenti. Ci preoccupa che non ci siano

concordanze nelle modalità di valutazione della questione fra il sindaco uscente e l'attuale e ci domandiamo:

- perchè il sindaco uscente ha ritenuto di dover prendere tempo, prima di decidere, in qualsiasi senso? Cosa lo preoccupava? Perchè non ha voluto saperne di ricandidarsi anche se godeva della stima della maggioranza della popolazione?

- come mai il segretario comunale lascia questo Comune dopo essersi tanto prodigato per mettere in piedi un'unione di servizi col Comune di Stregna, considerata all'avanguardia dagli addetti ai lavori?

Ma soprattutto come si fa a rimanere indifferenti nel leggere l'ultima dichiarazione dell'attuale sindaco, apparsa sempre sul Novi Matajur, dove apprendia-

mo che il medesimo si trovava sul punto di rassegnare le dimissioni anche a causa di "minacce ed intimidazioni" ricevute. Questo ci lascia assolutamente sconcertati forse perchè abbiamo sempre pensato che pratiche di questo tipo non fossero comuni alle nostre latitudini, ma appartenessero esclusivamente ad altre culture.

In campagna elettorale il Sindaco aveva fatto delle promesse riguardo la salvaguardia ambientale, ma oggi tutte le sue dichiarazioni vanno in direzione diversa e fanno riaffiorare i dubbi che già allora c'erano, dato che lui stesso aveva scelto di capeggiare un gruppo che manifestava ben altri interessi da portare avanti.

Sappiamo che, nel Comune, il sindaco è la massima autorità sanitaria locale, così come sappiamo che ha

in mano strumenti obiettivi di valutazione che possono aiutarlo a capire in quale misura il territorio che amministra sia capace di assorbire altri allevamenti di siffatte dimensioni. Forse che questi strumenti rappresentano dei limiti a ciò che si vuol fare e ci si sta adoperando per eliminare tali limiti?

Vorremmo ricordare che anche gli amanti della guida veloce se potessero eliminare i limiti di velocità: niente più multe e ritiri di patente, ma la strada così diventerebbe più pericolosa.

In alcuni casi i limiti sono posti in tutela di tutti, anche se limitano alcuni! Anche noi riteniamo che non si debba rinunciare a nessuna opportunità di sviluppo della zona, purchè nel rispetto di tutti. Possono tre nuovi insediamenti produttivi catalogati dall'Asl come "industria insalubre di prima classe" rappresentare questo?

Un gruppo di cittadini preoccupati



## 90. rojstni dan: vsi otroc okuole mame Tonince

je sla gor h Rusacovimh. Seda pa živi par sine Giordane an neviesti Olghi v Klenji.

24. vošta je biu nje rojstni dan an za take okoune lieta, 90!, so organizal reči takuo, ki gre.

Taz Kanade je paršu sin Armando z zeno Marijo, paršu je sin Mario z zeno Elso (tudi ona dva živta v Klenji), an potlè se navu-

odi, pranavuodi an druga zlahta. An za ji lepuo zapiet "Veseu rojstni dan" je stopnu v hišo tudi zbor Matajur.

Draga mama, nona an biznona Toninca, vas otroc vas se ankrat zahvalejo za vse dobre, ki ste za nje nardila an vam želijo se puno takih veselih dnevu. Vse narbuojse vam zelmo tudi mi.

### PREDSMUČARSKA TELOVADBA

Planinska družina Benečije vas vabi na tečaj predsmučarske telovadbe, ki bo v telovadnici srednje šoule v Spietre.

Za informacije an vpisovanje moreta poklicat Flavio (0432/727631) al pa Romino (0432/716149).

Za 90. rojstni dan njih mame so napravli pru velik senjam an adan sin je paršu daj taz Kanade za na zamudit tele vesele parloznosti. Mama, nona an biznona Toninca je bila tegà pru vesela: lieušega senka ni mogla zeliet.

Antonia Crisetig udova Sdraulig, Toninca po domače, se je rodila v Blaščjovi družini v Ušivci. Kar se je oženila je ostala le v tisti vasi. Za neviesto

## Mario an Maria noviča ...vič ku 30 liet od tegà

Sta oženjena vič ku trideset liet an se sele busavata ku dva murozaca. Kuo sta srečna! On je Mario Qualizza - Domenhu iz Pollice, ona je Maria Caucig - Annina iz Gniduce. Živta v Polici an 26. julija sta praznovala 32 liet odkar sta se oženila.

Kajšan liep vzgled (esempio) za njih otroke an za njih majhane navuode! An reč, de v njih skupnem življenju nie šlo nimar vse po pot takuo, ki vsak človek želi. So imiel an oni njih težave, pa so jih znal premagat z njih kuražo an



ljubeznijo. Mario an Maria, Buoh vam di uživat se pu- no liet kupe v zdravju an ljubezni.



V luštni cirkvi svetega Miklavža, na poti ki iz Stare gore peje v Dolenj Tarbi, v objemu družine, žlahte an parjatelju Daniela an Damiano sta jala "ja". Bluo je v saboto 18. setemberja.

Daniela je po prejmku Bottussi an živi v Priešnjem, pa nje mama je Stefania Paussa iz Kravarja an na vas od nje mame je Daniela zlo navezana. Damiano je po prejmku Terlicher an je iz Jagnjeda, Kurteličove družine po domače (njega mama je Teresa Bledig iz Utane, tata je pa Egidio iz Jagnjeda).

Tudi Damiano je navezan na naše doline an takuo obadva sta odločila, decidla, de na puodega živet proč tle odtuod an sta napravla njih "gniezdo" v Petjage.

Dragi Daniela an Damiano, vsi vam želmo, de bi se nimar dobro imiela, ku tisti dan, ki sta se vzela.

## Cronobaby mountain-bike v Azli

Dvanajst otrok od sest do osam liet, glih tarkaj tistih, od devet do danajst liet an adan, ki jih ima vič ku dvanajst so partecipal na 4. Krono Baby mountain-bike, ki so jo organizal tisti od komitata za Azlo v saboto 4. setemberja.

Je biu an pravi senjam za otroke, za njih mame an tata an tudi za organizatorje. Med te malimi je udobiu za puobeje Agostino Panzani, na drugi mest je paršu Luca Zufferli an na tretje mesto pa Marco Dorbold; za čičice je paršla na parvo mesto Nadia Rucchin, na drugo Marian-na Venturini an na tretje pa Elena Tuan. Med te velikimi parvi je paršu Marco



Mulloni, drugi Francesco Chiabai an terci pa Dominik Podorieszsch.

Med tistimi, ki imajo vič ku dvanajst liet je lietu samuo Davide Venturini, ki,

seveda, je tudi udobu! Za jih premjat je paršla v Azlo tudi župan iz Spietra, Bru-

na Dorbold, ki se je pru zvestuo fotografala kupe z njim.



Toninca je kumi partapala damu taz hosti z veliko košo na ramanih, puno kostanja.

Nje mož, ki se je lepuo greu za kotam, ji je usmiljeno jau:

- Oh buoga moja Toninca, na morem se gledat telega, de na žena v tojih lietah nosi vsak dan tajšno veliko brieme na ramanah! Vies ki? Jutre ti napravem buj majhano košo, takuo nardis dva vjača za parnest damu kostanj!

\*\*\*

An pijanac je su na vizito v ambulatorji. Miedih ga je vsega pregledu an pretipu an na koncu mu je jau:

- Muoj nunanc, ce na genjate pit, bote malo vič ziveu!

- Gospuod dohtar - je hitro odguoriu pijancič - sem ga saldu piu an sam dočaku osemdeset liet!

Miedih, ki se ni teu podat je hitro odguoriu:

- Ce niste biu piu sada ste jih biu imeu devetdeset!

\*\*\*

Kadar je vremen-sko napuoved dajau kolonel Bernaka, je za sigurno zagonu samuo an dan na miesac, na devetnajst, zatuo ki je pravu: Domani venti su tutta l'Italia!

\*\*\*

Toninac je su v Videm obiskat parjatelja v spitau. Dol na stacjone je vzeu tram n. 1 za iti do spitala, pa je biu takuo nabasan, de je muoru stat na konac. Tu veliki tiesnj 'na debela žena ga j' popestala na nogo brez tiet.

- Oh na zamierte mi gospuod - je jala žena - mi se pru huduo zdi, de sem vas popestala!

- Oh, na imiejte skarbi - jo j' potroštu Toninac - sa' ist živim v kumetiji an sem vajem, de me krave pe-stajo!!!

Komitat za Azlo organizava gito za iti na "Motorshow", ki bo v Bologni. Se puode 4. dicemberja. Za se vpisat obrnita se na gostilno "Rinascita" v Azli.

L'anno scorso è uscito il libro "Perché parliamo italiano - l'avventurosa storia da 'sao ke kelle terre...' a 'che c'azzecca'" di Paolo Granzotto (Editrice Le Lettere, Firenze), in cui l'autore racconta in modo divertente l'evoluzione della lingua italiana dal X secolo ad oggi, attraverso gli sforzi di fissare le regole della lingua, le mode e la scrittura.

Ogni lingua possiede flessibilità nel tempo e nel luogo e, malgrado i tentativi di fissarla, essa continua a trasformarsi. Così ormai 'avvegnaché' (poiché) o 'eziandio' (inoltre) non lo scrive più quasi nessuno; come neppure 'homini', 'oriuolo', 'jocondo', mentre avanzano novità che di anno in anno si fanno registrare nei dizionari e nelle grammatiche. Malgrado questo - scrive Tullio De Mauro - la lingua italiana è oggi costituita per il 90 per cento di parole italiane del duecento.

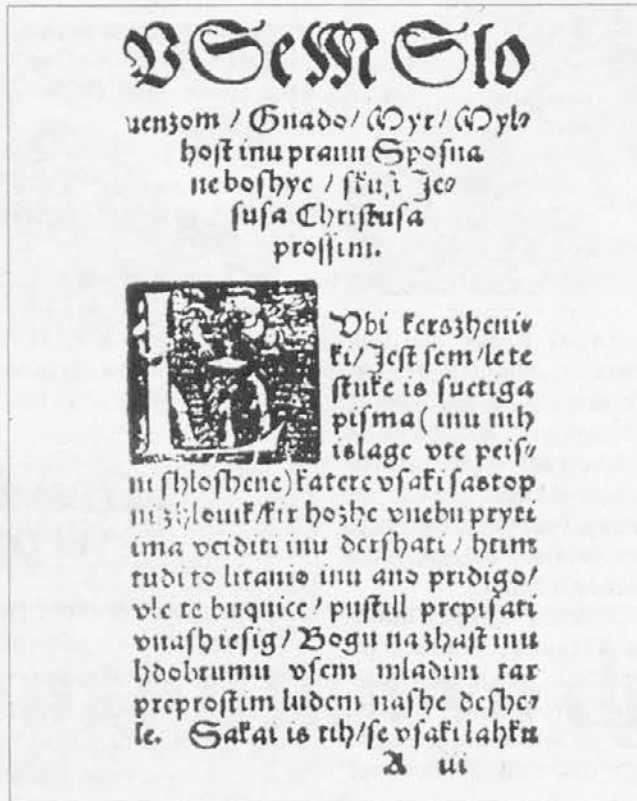
Nell'escursione sulle scritture slovene voglio soffermarmi sulla strada che da Lubiana conduce alla Dolenjska. Al segnale "Rašica" sulla strada principale scendiamo al pittoresco ruscello, le cui acque sono trattenute da una rosta. In mezzo al verde, la piccola diga forma un laghetto la cui acqua serve da secoli a muovere le ruote di un mulino per macinare e di una segheria, perfettamente conservati come attrattiva per i turisti e per i clienti di una buona 'gostilna'. Qui stava la casa paterna di Primož Trubar (1508 - 1586), come esplicita un cartello all'ingresso del piccolo museo dedicato al padre della lingua letteraria slovena, autore del primo libro stampato in questa lingua. Il museo - uno dei tanti sparsi nei paesi in onore di questo o quello, case-mu-

La stampa slovena nella scia del protestantesimo di Martin Lutero

## Il figlio del mugnaio e i primi libri sloveni

seo di scrittori, poeti e artisti - è allestito in un'unica grande sala, con una elegante esposizione: manoscritti, ritratti, libri e pagine stampate. Trubar a Rašica sarebbe magari rimasto, contadino e mugnaio, vincolato alla terra. A dodici anni, pare per l'interessamento del conte di Auersperg signore del vicino castello di Turjak (che meriterebbe un'escursione storica) da cui i Trubar dipendevano ('trobar' era il nome dell'uomo che chiamava al suono del corno i servi-contadini alla 'tlaka') fu mandato a Rijeka per studiare alla scuola glagolitica. Le circostanze spinsero Primož Trubar a studiare a Salisburgo, Trieste, Vienna, città dove venne in contatto con ambienti protestanti. Ordinato sacerdote assunse atteggiamenti critici sugli aspetti deteriori del cattolicesimo romano e a Lubiana si mise in cattiva luce. Nel 1548 si rifugiò a Norimberga, dove abbracciò definitivamente la religione luterana.

In Germania si stava affermando allora la Riforma di Martin Lutero in opposizione al potere, al lusso smodato ed alla corruzione imperante in Vaticano. Al contrario della Chiesa di Roma, che usava nella pratica liturgica esclusivamente il latino, Lutero faceva stampare in lingua tedesca i suoi libri religiosi, il Catechismo e la Bibbia, eccetera, affinché i cristiani potessero alimentarsi la propria fede



attraverso la lettura diretta, e senza la mediazione delle gerarchie ecclesiastiche, della sacra scrittura. Con i suoi libri Lutero diede allo stesso tempo un contributo fondamentale alla lingua tedesca. Tralasciando qui i contorni storici dell'evento, mi limito ad aggiungere che Trubar riprese l'idea di Lutero e nel 1550 fece stampare il Catechismus e l'Abecedarium in lingua slovena, continuando a pubblicare poi altri libri.

A noi interessa osservare succintamente l'impostazione data da Trubar al problema della lingua e della scrittura della lingua slovena. Come base della lingua letteraria Trubar adottò la lingua della propria regione, la Dolenjska,

che pure presentava grandi differenze dalle altre, per esempio dai dialetti della Gorenjska. Cosciente di ciò si discostò dalla sua parlata per portarla alla comprensione della più ampia cerchia di persone possibile. Adottò anche espressioni e forme inedite, frutto delle sue riflessioni linguistiche. Per esempio, per eliminare una evidente divergenza regionale, abbandonò nella scrittura l'uso dei dittonghi, il caratteristico 'ei' dei dialetti orientali - in opposizione a 'ie' (leip, sveit, ecc.) dei dialetti occidentali (vedi in nedisko: liep, sviet) - per ridurlo a 'i'. Lo stesso per 'ou' (dialetti occidentali 'uo': kuost) rese in 'u'. Trasse la forma colta dal modello del linguaggio ec-

Una pagina con la dedica ai fedeli del "Catechismus" di Primož Trubar

clesiastico, ma accolse molti prestiti dal tedesco (grunt, senkati, fraj, zegen, eccetera). Seguendo l'alfabeto latino in scrittura gotica, assunse come regola il principio ortografico «un suono - una lingua», ma con diverse eccezioni.

Le innovazioni più evidenti non furono molte: l'uso della 'y' per la 'j' e a volte la 'i'; uso della sola 'h' (hram) sia per la 'ch' che la 'h' tedesche; della 'l' e 'n' per la 'lj' e la 'nj'; per i suoni sloveni 's', 'z' e 'c', i segni semplici 'j', 's' e 'z' (jvet, sdavje, zokla); per i suoni 's', 'z' e 'c' uso dei digrammi 'jh', 'sh' e 'zh', ma senza distinzione tra 'jh' e 'sh' (per esempio: nashe deshele > nase dezele) come del resto tra 'j' e 's', una derivazione

VSEM Slo  
venzom \ Gnado \ Mir \  
Mylo=  
host inu prauu Sposna  
ne boshye / skusi Je  
susa Christusa  
prossim

Lubi kerszheni=  
ki / Jest sem / le te  
stuke is suetiga  
pisma (inu nih  
islage vte peis=  
ni shloshene) katere  
vsaki sastop=  
ni zhlovik / kir hozhe  
vnebu pryti  
ima veiditi inu dershati  
/ htim  
tudi to litanio inu ano  
pridigo/  
vle te buquize / pustill  
prepisati  
vnash iesig / Bogu na  
zhast inu  
hdobromu vsem  
mladim tak  
preprostim ludem  
nashe deshe=  
le. Sakai is tih / se  
vsaki lahku...

dalla pronuncia tedesca; conservazione della 'q' e talora 'c'.

Raccolgo dunque volentieri questo giudizio su Trubar da parte di uno studioso italiano: «Indipendentemente dall'importanza della sua figura nella vita spirituale e religiosa del suo Paese, va posto in rilievo il fatto che fu proprio grazie alla sua opera che la nazione slovena acquisì coscienza della propria individualità e scoprì le strade che anche ad un piccolo popolo si schiudono nel campo della produzione letteraria ed artistica» (B. Meriggi).

(Scrittura, 17)

Paolo Petricig

B. Meriggi - Storia della letteratura slovena - La Nuova Accademia, Milano 1961

A. Slodnjak - Slovensko slovstvo - Mladinska knjiga, Ljubljana 1968

## Galebov šolski dnevnik med beneškimi šolarji

Solarji dvojezične sole v Spetru so z veseljem sprejeli letošnji Galebov šolski dnevnik in se že priporočajo za naslednjega. Veseli so bili tudi za predstavitev, za katero je bila tokrat izbrana špeterska sola in so se je udeležili avtorji ter predstavniki slovenskih denarnih zavodov, ki so tudi letos omogočili izid dnevnika.

To je bila kar prava tiskovna konferenca, na kateri so otroci postavljali kopico vprašanj. Prisotni so bili avtorica letošnjega dnevnika, ilustratorka Magda Tavčar in urednica revije Galeb Majda Zeleznik, predstavniki denarnih zavodov Severina Peric (Zadružna banka Doberdob), Zdravko Kuštrin (Kmečka



Cetrni in peti razred v družbi gostov ob predstavitvi dnevnika

banka Gorica), Andrej Stekar (Zadružna kraska banka) in Miro Hmeljak (Zadružna banka Sovodnje) ter predstavnik založbe Novi Matajur Dušan Udovc.

Ravnateljica sole Ziva Gruden je izrazila zadovoljstvo, da je bila za letošnji predstavitev izbrana špeterska sola, denarnim zavodom in založbi pa se je zahvalila za pozornost do šolskih otrok. Glavno besedo so kmalu dobili otroci, ki so postavljali vprašanja kot na tekočem traku. Največ jih je seveda slo na račun avtorice Magde Tavčar, ki si je letošnji dnevnik omislila povsem inovativno in ga opremila z ilustracijami vrste znanstvenih eksperimentov. (du)

## RISULTATI

### 1. CATEGORIA

Valnatisone - Union Nogaredo 0-3

### JUNIORES

Reanese - Valnatisone 3-2

### ALLIEVI

Centro sedia - Valnatisone 1-7

### GIOVANISSIMI

Gaglianese - Audace 3-1

### AMATORI

Real Filpa - S. Daniele 2-1

Majano - Valli Natisone 0-2  
Pol. Valnatisone - Vertikal 2-0  
Drenchia/Grimacco - Gunners 0-1

## PROSSIMO TURNO

### 1. CATEGORIA

Maranese - Valnatisone

### 3. CATEGORIA

Moimacco - Savognese

### JUNIORES

Valnatisone - Serenissima

### ALLIEVI

Valnatisone - Azzurra

### GIOVANISSIMI

Audace - Manzanese

### ESORDIENTI

Audace - Assosangiorgina/B

### PULCINI

Buttrio/A - Audace/A

Buttrio/B - Audace/B

### AMATORI

Deportivo Ediltomat. - Real Filpa

Valli Natisone - Treppo Grande

Il gabbiano - Pol. Valnatisone

Vertikal Val Torre - Atletico

Birr. da Marco - Drenchia/Grimacco

## CLASSIFICHE

### 1. CATEGORIA

Union Nogaredo 9; Gemonese, Riviera 7; Valnatisone, Palazzolo 6; Tavagnacco 5; Flaibano, Reanese, Maranese 4; Ancona Udine, Lumignacco, Tarcentina 3; Com. Gonars 2; Trivignano, Muzzanese, Bearzicolugna 1.

# Prova limpida per i ducali

POL. VALNATISONE 2  
VERTIKAL 0

Pol. Valnatisone: Ivano Lunari, Lavaroni, Lippi (Andrea Lunari), Cecutti (Chiarenza), Tomad, Maurizio Boer, Cantoni (Giglio), Freschi, Giovanni Dominici, Catania (Roberto Carlig), Nigro (Bolzicco).

Vertikal Val Torre: De Luca, Molaro, D'Andrea, Smilovich, Romano, Alberi, Muzolini, Cristian Toniutti, Sandro Toniutti, Sinico, Doi.

Carraria di Cividale - E' iniziato con una limpida e convincente vittoria il debutto in panchina di Andrea Bolzicco, neoallenatore della Polisportiva Valnatisone.

Il primo tempo della gara è stato veloce ed equilibrato con frequenti cambiamenti di fronte. I ducali orchestravano a loro piacimento a centrocampo passando in vantaggio con Giovanni Dominici abile a sfruttare uno svarione difensivo della difesa ospite. La seconda segnatura nasceva da una iniziativa di Dominici che effettuava un passaggio filtrante allo smarcato Nigro, lesto a calciare la sfera alle spalle di De Luca. Nel secondo tempo la Polisportiva calava il ritmo permettendo alla squadra della Val Torre di rendersi pericolosa in diverse occasioni senza riuscire però a mettere a segno il gol della bandiera.

Esordio positivo per la squadra giovanile e per quella amatoriale nei rispettivi tornei

# Allievi e Real, lo spirito c'è

Agli Juniores non bastano i gol di Tiro per superare la Reanese La Valli del Natisone parte con il piede giusto battendo il Majano

La Valnatisone battuta in casa

## L'Union non perdona, è la prima sconfitta



Stefano Rossi

VALNATISONE - UNION NOGAREDO 0-3

Valnatisone: Tuniz, Piccaro, Cornelio, Mlinz, Rossi, Podrecca, Tomasetig, Mottes (21' st. Bergnach), Domenis (10' st. Osgnach), Brandolin, Campanella (32' st. Bassetto).

S. Pietro al Natisone, 3 ottobre - Nello scontro al vertice del girone B di Prima categoria una Valnatisone sprecona è costretta a cedere i tre punti all'Union Nogaredo.

I ragazzi valligiani allenati da Ivano Martinig hanno sprecato ben quattro palle gol prima di essere infilati per tre volte dai friulani.

La Valnatisone, scesa in campo incompleta per infortuni e squalifiche, ha dovuto fare a meno all'ultimo istante anche di Paviotti che, dopo il riscaldamento pre-partita, ha dovuto essere sostituito da Tomasetig.

Un violento acquazzone iniziato mezz'ora prima della gara aveva reso pesantissimo il terreno del comunale. Iniziava bene la squadra lo-

cale, assoluta padrona del campo, che per tre volte nella prima fase di gioco aveva avuto l'occasione di fare suo l'incontro. Al 37' Domenis si trovava solitario davanti al portiere ospite, ma la sua conclusione terminava a lato. Al 41' il portiere ospite Pascolo toglieva dai piedi di Domenis un pallone d'oro. Allo scadere ancora una possibilità per i locali con Brandolin che, dall'altezza dell'area piccola, mandava la sfera clamorosamente a lato.

All'inizio della ripresa era ancora Domenis ad avere una buona opportunità, ma la sua conclusione terminava alta sopra la traversa.

Dopo che la Valnatisone aveva sbagliato tante occasioni, all'11' gli ospiti, al loro primo serio tentativo in avanti, passavano in vantaggio. La squadra locale cercava il pareggio ma per due volte veniva castigata dal micidiale uno-due degli udinesi.

Paolo Caffi

La Savognese inizierà domenica a Moimacco la sua nuova avventura nel campionato di Terza categoria.

Sul campo di Reana agli Juniores della Valnatisone, in svantaggio di un gol, non sono bastate le due reti di Almer Tiro. La reazione dei padroni di casa è stata robusta ed ha costretto i valligiani a subire altre due reti che hanno significato il loro primo stop.

Con cinque gol di Andrea Dugaro e due di Davide Duriavig gli Allievi della Valnatisone hanno espugnato il campo del Centro Sedia che è riuscito a mettere a segno solo la rete della bandiera.

La Gaglianese ha superato, nel derby dei Giovanissimi, l'Audace. Nelle file amaranto si è distinto Alberto Beuzer (autore di un gol), autentica spina nel fianco della difesa azzurra. Il risultato di 3-1 (gol su rigore per l'Audace di Andrea Ruttar) è forse troppo pesante per i ragazzi del



Andrea Ruttar (Giovanissimi Audace)

presidente Claudio Duriavig.

Sabato partiranno i campionati degli Esordienti e dei Pulcini che vedranno impegnati i ragazzini dell'Audace. Gli Esordienti ospiteranno a Merso di Sopra l'Assosangiorgina, mentre i Pulcini/A e B si recheranno sul campo di Buttrio.

Con una vittoria di misura il Real Filpa ha superato i campioni in carica del Friuli collinare del S. Daniele. I rosanero locali dominavano la prima frazione di gioco passando in vantaggio con il gol di Ste-

fano Dugaro e ribadendo la loro superiorità con la rete di Mario De Biagio. Nella seconda parte della gara i biancorossi ospiti accorciavano le distanze.

Bella vittoria ottenuta dalla Valli del Natisone sul campo di Majano. Grazie alle reti di Fanna e Clavora gli Skrati hanno iniziato il campionato di Prima categoria con il piede giusto.

Priva di quattro titolari, la Taverna alla Leggenda di Drenchia/Grimacco ha perso di misura l'incontro casalingo con i Gunners di Povoletto.

Na nedeljski "Barcolani" obračun med slovensko in tržaško jadrnico

## Dvoboj med "Gaio" in "Tuttatrieste"

Prihodnjo nedeljo 10. oktobra se bo v tržaškem zalivu ponovil vsakoletni veliki praznik jadrncev, znamenita regata "Barcolana", ki predstavlja nekaksen slavnostni in množičen zaključek jadrnalne sezone.

Do trenutka ko pisemo, se je na regato prijavilo blizu 1000 jadrnic in vse kaže, da bo tudi letos postavljen nov rekord v številu udeležencev. Vendar bo glavna atrakcija letošnje regate dvoboj med slavno slovensko jadrnico "Gaia Legend", ki je na regati premočno zmagala za stirikrat in novo jadrnico "Tuttatrieste". Ta je bila zgrajena v Trstu z združenimi močmi in uporabo visoke tehnologije prav zato, da se prekine večletni monopol zmagovnja slovenske jadrnice.

Za to priložnost je bila določena tudi najboljša možna posadka z mladim sam-

pionom Vascottom kot krmarjem. Vendar se v nedeljo lahko zgodi, da zmaga tudi kdo izmed "outside-

rjev", kajti se drugih pet ali šest jadrnic je dovolj konkurenčnih, da se lahko potegujejo za zmago.



La sezione del Tiro a segno di Cividale ha superato quota 500 iscritti. È il merito riscontrato ad un'instancabile attività che ha visto presenti al poligono tiratori provenienti da ogni parte della regione. Nella foto una premiazione ai Giochi della gioventù, una delle manifestazioni più significative svoltesi al poligono

